

р. / стр. 10

Tech Trends / Новые технологии

The latest cutting-edge tech solutions

Передовые разработки и решения для отрасли

www.oilandgaseurasia.com

Party Hearty!

OGE Salutes Its First Decade



Круглая дата

НГЕ отмечает юбилей
и приглашает вас
отпраздновать вместе!



р. / стр. 52

**Russia Ponders the Pros and Cons of Shale Gas
as Europe Looks to Tap Unconventional Reserves**

Сланцевый газ: Россия изучает все «за» и «против», а Европа
готовится осваивать нетрадиционные ресурсы

Visit Us at NEFTEGAZ
Stand #22E01
Мы на НЕФТЕГАЗе
Стенд 22Е01

EDITOR'S LETTER | ОТ РЕДАКТОРА

Oil&Gas Eurasia Looks Back on Its First Decade in the Russian Market

НГЕ подводит итоги первых 10 лет работы на российском рынке

1

TECH TRENDS | НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

10

INDUSTRY UPDATE | СОБЫТИЯ ОТРАСЛИ

20

**REVOLUTION IN THE OIL PATCH
РЕВОЛЮЦИЯ В «НЕФТЯНКЕ»**

"The Way We Were"

Oil&Gas Eurasia Looks Back at a Decade of Change in Russian Oil&Gas

Какими мы были

НГЕ вспоминает десятилетие перемен в российской нефтегазовой отрасли

24



PHOTO: RIA NOVOSTI / ФОТО: РИА НОВОСТИ

REVOLUTION IN THE OIL PATCH | РЕВОЛЮЦИЯ В «НЕФТЯНКЕ»

Top Drive Launch Boosts Bentec Brand, Gives New Options to OEM Market in Drilling

Выпуск верхнего привода укрепит позиции Bentec и расширит выбор производителей

40

Caterpillar Stakes Its Claim in Power Sales Through a Coordinated Dealer Network

Caterpillar делает ставку на дилеров, покоряя рынок двигателей

44

Heat Trace

Brings to Market the Third Generation of Industrial Heating Cables

48

Heat Trace

выходит на рынок с третьим поколением систем промышленного обогрева

UNCONVENTIONAL GAS | НЕТРАДИЦИОННЫЙ ГАЗ

Russia Weighs Its Options

as Shale Gas Wave Hits Europe

52

Новая реальность для России

До Европы докатилась «сланцевая волна»

OFFSHORE | ШЕЛЬФ

Short on R&D, Russia's Offshore "Needs Its Skolkovo"

PGS Russia Chief Alexander Dementyev

62

Глава PGS Александр Дементьев:

«России на шельфе нужно второе Сколково»

РАЗДЕЛ РЕКЛАМНЫХ СТАТЕЙ | ADVERTORIAL SECTION

PUMPS | НАСОСЫ

Pumps Made to Measure

Developing injection pumps according to customers' requirements

Насосы на заказ

Разработка насосов ППД в соответствии с требованиями заказчиков

80

OILFIELD CHEMICALS | НЕФТЕПРОМЫСЛОВАЯ ХИМИЯ

The Smart Acid

Well acidification: profits, challenges, outlook

«Умная» кислота

Обработка скважин: доходы, проблемы, перспективы

84

AUTOMATED METERING SYSTEMS | АВТОМАТИЗИРОВАННЫЕ СИСТЕМЫ УЧЕТА

Automated Industrial Electric Power Metering System:

A Package of Measures to Optimize Power Costs for Oil Transportation

Автоматизированная система технического учета электроэнергии

как комплекс мероприятий по оптимизации затрат электроэнергии при транспортировке нефти

88

OIL AND GAS ENGINEERING | НЕФТЕГАЗОВЫЙ ИНЖИНИРИНГ

NG ENERGO: Hi-Tech Solutions for the Oil Industry

«НГ-ЭНЕРГО»: высокотехнологичные решения для нефтяной промышленности

90

MOBILE HOMES | МОБИЛЬНЫЕ ДОМА

Tekhmash Group's Experience in Building Turn-Key Mobile Housing Space

Опыт Группы «Техмаш» по созданию вахтовых поселков «под ключ»

92

TUBULAR PRODUCTS | ТРУБНАЯ ПРОДУКЦИЯ

"We're not equipment suppliers, but partners of oil companies," Andrei Pushkarev

Андрей Пушкарев: «Мы не поставщики оборудования, а партнеры нефтегазовых компаний»

94

DRILLING | БУРЕНИЕ

VZBT's Formula: Quality versus Cheap Imports

Формула ВЗБТ: Качество против дешевого импорта

98

REFINING | НЕФТЕПЕРЕРАБОТКА

Modern Capacity for Modern Times

Новые мощности нового времени

100

INDUSTRIAL ELECTRIC HEATING | ПРОМЫШЛЕННЫЙ ЭЛЕКТРООБОГРЕВ

Gearing Up for the 6th International Forum

Industrial Electric Heating 2011

Началась подготовка программы VI Международного форума

«Промышленный электрообогрев 2011»

102

ENERGY EFFICIENCY | ЭНЕРГОЭФФЕКТИВНОСТЬ

Tackling Energy Conservation

Курс – на энергосбережение

104

ENGINEERING PROJECTS | ИНЖИНИРИНГОВЫЕ ПРОЕКТЫ

The Choice of Priority Directions

on carrying out engineering projects in the oil and gas industry

Выбор приоритетных направлений

реализации инженеринговых проектов
в нефтегазовой промышленности

106

EQUIPMENT AUTOMATION | АВТОМАТИЗАЦИЯ ОБОРУДОВАНИЯ

ComAp Systems:

Integrated Modernization of Generator Equipment

ComAp Systems:

Комплексная модернизация генераторного оборудования

108

ENHANCED RECOVERY | ПОВЫШЕНИЕ НЕФТЕОТДАЧИ

Опыт применения технологии плазменно-импульсного воздействия (ПИВ)

на карбонатных коллекторах

110

INDEX OF ADVERTISERS | СПИСОК РЕКЛАМОДАТЕЛЕЙ

Baker Hughes	Back Cover	Lufkin Artificial Lift	47
Caterpillar	Front Inside Cover	STF	51
Netzsch	Back Inside Cover	Bentec	55
Cameron	2-3	PDC Cutter	56
API - American Petroleum Institute	5	Halliburton	57
«РусГазИнжиниринг»	7	«Металлон»	60
Swagelok	9	«Экосервис-Нефтегаз»	61
INOVA	11	MacGregor-Group	65
ТМК	13	SBM Offshore	66
Lufkin Automation, «Фобос»	15	«Союзгеосервис»	67
«Теплоприбор»	16	«Северсталь-Метиз»	69
Dresser-Rand	17	НПО «Химбурнефть»	71
Inmarsat	19	STX Europe	73
Loadcraft Industries Ltd.	21	Safehouse Habitats	74
Heat Trace	23	CRC-Evans	75
Jotun	27	НГПО	77
Foremost	28	«Роспромсервис»	78
Magnetrol	29	«Подольск-цемент»	78
Sercel	31	КЗПС	78
«БМЗ-Татнефть»	32	Sulzer Pumps	83
«Питер Газ»	33	«Зиракс»	86
NALCO/TIORMCO	35	«Нефтеавтоматика»	87
ЗМ	36	«НГ-Энерго»	91
«Югосон-Сервис»	37		
Schneider Electric	39		
Contitech	43		
Группа компаний КАС	45		

PUBLISHER & EDITOR IN CHIEF
Pat Davis Szymczak
p.szymczak@eurasiapress.com

MANAGING EDITOR
Bojan Šoć
me@oilandgaseurasia.com

CHIEF DESIGNER & PRODUCTION MANAGER
Pyotr Degtyarev
design@eurasiapress.com

TECHNOLOGY EDITOR
Elena Zhuk
edit@eurasiapress.com

WEB EDITOR
Dave Kondris
dave@eurasiapress.com

SENIOR EDITOR
Olga Hilal

COVER ILLUSTRATION
Pyotr Degtyarev

DESIGNER
Philippe Sokolov

TRANSLATION
APRIORI Translation Agency
Elena Kamenyarch, Sergey Naraevsky

CIRCULATION AND SUBSCRIPTIONS
Elena Luneva, Irina Solopova
subscribe@eurasiapress.com

ADVERTISING SALES / RUSSIA
Marina Alyoshina (Rus)
Anna Bovda (Eng/Rus)
sales@eurasiapress.com

ИЗДАТЕЛЬ И ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
Пэт Дэвис Шимчак
p.szymczak@eurasiapress.com

ШЕФ-РЕДАКТОР
Боян Шоч
me@oilandgaseurasia.com

ГЛАВНЫЙ ДИЗАЙНЕР И МЕНЕДЖЕР ПО ПРОИЗВОДСТВУ
Петр Дегтярев
design@eurasiapress.com

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА/ТЕХНОЛОГИИ
Елена Жук
edit@eurasiapress.com

ВЕБ РЕДАКТОР
Дэйв Кондрис
dave@eurasiapress.com

СТАРШИЙ РЕДАКТОР
Ольга Хилал

ИЛЛЮСТРАЦИЯ НА ОБЛОЖКЕ
Петр Дегтярев

ДИЗАЙНЕР
Филипп Соколов

ПЕРЕВОД
Агентство переводов «Априори»
Елена Каменярж, Сергей Нараевский

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ПОДПИСКА
Елена Лунова, Ирина Солопова
subscribe@eurasiapress.com

ОТДЕЛ РЕКЛАМЫ И ПРОДАЖ / РОССИЯ
Марина Алешина
Анна Бовда
sales@eurasiapress.com

U.S. SALES OFFICE
houston@eurasiapress.com
Oil & Gas Eurasia Houston
Galleria Tower 1, 2700 Post Oak Blvd.,
Suite 1400, Houston, TX 77056
Tel.: +1 832 369 7516
Fax: +1 281 657 3301
Call Toll Free from within the U.S.: +1 866 544 3640

EUROPEAN SALES
Anna Bovda, Steve Langman
sales@eurasiapress.com
Tel.: +7 (495) 781 8837
Fax: +7 (495) 781 8838

ITALY SALES
Dario Mozzaglia
dario@eurasiapress.com
Tel.: +39 010 583 684
Fax: +39 010 566 578

CASPIAN SALES
Medina Pashaeva, Lala Abdullayeva
media@cbnmail.com
Tel.: +99 412 4933189, +99 412 4934507
Fax: +99 412 4932478
Mobile: +99 450 2223442

Oil & Gas Eurasia is a Member of:



MOSCOW ADDRESS
67/1 Koptevskaya Ul., Suite 101,
Moscow, 125009, Russia.
Tel./Fax: +7 (495) 781 8837 / 781 8836.
Oil & Gas Eurasia Monthly is published in Moscow by Eurasia Press, Inc. (USA) and is registered with the Ministry of Press and Mass Media of the Russian Federation; Certificate # 77-16277.
OGE monthly is available by subscription and is distributed at industry events worldwide. Subscriptions available through catalogues: edition # 2 to the Rospechat catalog for newspapers and magazines (entry # 45834), Pochta Rossii (entry # 12632), Rospechat (entry # 84552), Rospechat NTI (entry # 66790).
ISSN 1812-2086
Press Run: 20,000
© 2010, Eurasia Press, Inc. (USA)
All Rights Reserved.

ПОЧТОВЫЙ АДРЕС
125009, Москва, ул. Коптевская, д. 67/1, офис 101.
Тел./факс: +7 (495) 781-88-37, 781-88-36.
Журнал «Нефть и газ Евразия Манфли» издается в Москве «Евразия Пресс, Инк.» (США) и зарегистрирован Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций. Регистрационный номер 77-16277. Журнал распространяется по подписке, а также на конференциях и крупнейших международных мероприятиях нефтяной отрасли. Подписку на НГЕ можно оформить через дополнение № 2 к каталогу «Газеты. Журналы» (№ 45834), каталог «Почта России» (№ 12632), каталог «Роспечати» (№ 84552), каталог НТИ «Роспечати» (№ 66790).
Тираж: 20 000 экз.
Отпечатано ОАО «Полиграфический комплекс «Пушкинская площадь»
ISSN 1812-2086
© 2010, «Евразия Пресс, Инк.» (США)
Все права защищены.